

УДК 811.411.21(038)
ББК 81.2Араб-4
А79

А79 **Арабско-русский русско-арабский словарь.** — Москва: Издательство АСТ, 2022. — 160 с. — (Новейший словарь).

ISBN 978-5-17-147966-4

Словарь содержит около 6000 слов и словосочетаний и станет незаменимым помощником при чтении и переводе текстов средней сложности, для пополнения активного словарного запаса.

Все арабские слова и выражения снабжены практической транскрипцией, передающей их звучание. Также в книге дается краткая информация об арабской письменности и произношении.

Словарь предназначен для всех, кто изучает арабский язык на курсах или самостоятельно.

УДК 811.411.21(038)
ББК 81.2Араб-4

АРАБСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Арабы пишут справа налево.

Арабский алфавит состоит из 28 букв. Среди них только три буквы ʾ [a:], ʾ [y:], ʾ [i:] служат для обозначения долгих гласных.

Краткие гласные изображаются на письме огласовками, представляющими собой надстрочные или подстрочные знаки.

Буквы имеют графические варианты в зависимости от позиции в слове (соединение справа, слева, с обеих сторон), а также изолированное написание, поэтому совсем не обязательно, что буква в слове будет выглядеть так, как она выглядит, например, в алфавите.

У арабов существует несколько разновидностей почерка, которым они пользуются в разных случаях, поэтому буквы печатного шрифта (вывески, газеты, печатные документы) могут отличаться от рукописных.

ПРОИЗНОШЕНИЕ. ТРАНСКРИПЦИЯ

Арабский текст снабжён практической транскрипцией, передающей звуки арабского языка средствами русской графики.

Практическая транскрипция даётся в квадратных скобках [] при каждом арабском слове или выражении, например طيار [тайя:р] лётчик.

Следует сразу оговориться, что в арабском языке есть ряд сложных звуков, которые невозможно передать на письме средствами русского языка, поэтому, конечно, звучание арабских слов будет весьма приблизительным, однако, для достижения максимальной схожести, следует учесть ряд наших рекомендаций и замечаний.

В практической транскрипции в каждом слове показано ударение, за исключением тех случаев, когда в слове имеется один или несколько долгих гласных. Долгота гласного передается на письме знаком двоеточия [:], например: [káтаба], но [кита:б]. Если в слове есть несколько долгих гласных, то ударение следует делать на каждом из них, но главное ударение всё же падает на предпоследний слог.

Апостроф [‘] в практической транскрипции показывает наличие в слове *хамзы* [ء] — особого арабского значка, обозначающего глухой взрывной согласный звук. Он произносится в зависимости от получаемой огласовки [‘а], [‘у], [‘и] и привносит в произношение лёгкое гортанное придыхание. Чтобы почувствовать этот звук, попробуйте произнести слова «на‘учный» и «суб‘инстанция», чётко разделив произнесение гласных [а] и [у] в первом слове и отделив произнесение приставки суб- от остального слова — во втором. Таким образом, чтобы добиться максимально правильного произнесения *хамзы*, отделяйте произнесение части арабского слова до апострофа от остального слова, чётко произнося буквы до и после этого знака и не допуская слияния гласных в речи, например: [та‘айи:д], [ка‘анна].

О ПОЛЬЗОВАНИИ РУССКО-АРАБСКИМ СЛОВАРЁМ*

Русские заглавные слова расположены в словаре в алфавитном порядке и выделены полужирным шрифтом.

Словарная статья состоит из заглавного русского слова, грамматических помет рода или числа (у существительных), перевода, практической транскрипции, а также, при необходимости, примеров, сопровождаемых переводом и практической транскрипцией.

Внутри словарной статьи в иллюстративных примерах заглавные слова заменяются знаком ~. Тильда заменяет также неизменяемую часть заглавного слова, отделённую вертикальной чертой, например:

ара́бск|ий عربي [áраби]; ~ язык اللغة العربية [аль-лю́га аль-ара-бийя]; ~ие страны البلدان العربية [аль-бульда:н аль-арабийя]

Разные значения одного и того же слова обозначены полужирной арабской цифрой с точкой. Оттенки значений при переводе слова отделяются точкой с запятой, например:

балл м 1. بنط [бунт] **2.** (оценка) درجة [да́радзя]

Омонимы обозначаются светлыми римскими цифрами, например:

есть I (питаться) اكل [áкаля]

есть II 1. 3 л. ед. числа наст. вр. от быть يكون [яку:н] **2.** (имеется) يوجد [ю:джяд]

В тех случаях, когда русское слово в самостоятельном значении малоупотребительно, оно даётся после двоеточия в наиболее употребительном словосочетании, например:

пла́тный: вход ~ الدخول بأجرة [ад-духу:ль би'уджра]

* Настоящий словарь максимально упрощен с точки зрения грамматики, тем не менее при работе с ним следует учесть ряд особенностей и общих рекомендаций.

Русские глаголы по сложившейся традиции переводятся арабскими глаголами 3-го лица единственного числа прошедшего времени. Если управление в арабском языке отличается от русского, то в переводе приводятся соответствующие арабские предлоги, например:

слу́шать استمع الى [истáмаа йля...]

Ввиду сложности системы арабского глагола рекомендуем в разговорной речи всегда употреблять исходную форму глагола, приводимую в словаре. При этом глагол необходимо сопровождать соответствующим по смыслу местоимением или наречием времени. Возьмём, например, глагол **идти** ذهب [záхаба], если вы хотите сказать, что пойдёте в кино завтра, то вы говорите: انا ذهاب غدا الى سينما [ána záхаба гáдан йля си:нима:], что в дословном переводе означает: *Я идти завтра в кино*. Конечно, это будет неправильным с грамматической точки зрения, но тем не менее вас поймут, а это главное.

При некоторых наиболее употребительных существительных, прилагательных и числительных приводится форма женского рода, например: **красный** احمر [áхмар], *ж* حمراء [хамра:‘у], а также форма множественного числа, она даётся в круглых скобках после практической транскрипции, например: **вопрос** م اسئلة [су‘а:ль] (اسئلة)

Устойчивые словосочетания даются за знаком •.

Отдельные слова или значения слов снабжены пометами. Список помет прилагается.

СОКРАЩЕНИЯ

биол. биологический термин
воен. военный термин
в разн. знач. в разных значениях
дв. двойственное число
ж женский род
м мужской род
мат. математический термин
мест. местоимение
мн множественное число
перен. переносное значение
прил. прилагательное
религ. религиозный термин
см. смотри
собир. собирательное
спорт. спортивный термин
ср средний род
театр. театральный термин

РУССКО-АРАБСКИЙ
СЛОВАРЬ

РУССКИЙ АЛФАВИТ

А а	Ж ж	Н н	Ф ф	Ы ы
Б б	З з	О о	Х х	Ь ь
В в	И и	П п	Ц ц	Э э
Г г	Й й	Р р	Ч ч	Ю ю
Д д	К к	С с	Ш ш	Я я
Е е	Л л	Т т	Щ щ	
Ё ё	М м	У у	Ъ ъ	

А

- а** (*противопоставляет*) لكن [ля:кйнна]; книга *неинтересная*, а она её читает ليس الكتاب ممتعا لكنها تقراه [лэйса аль-кита:б мумтиан ля:кйннаха такра‘уху]
- абза́ц** *м* فقرة [фа́кара] (فقرات, فقر) (فقرات, فقر)
- абрико́с** *м* مشمشة [ми́шмиша] (مشمش)
- аванс** *м* سلفة [су́льфа] (سلف)
- авария** *ж* خلل [ха́ляль]; *автомобильная* ~ حادث مرور [ха:дис му-ру:р]
- август** *м* آب [а:б], أغسطس [агустус]
- авиали́нии** *мн* خطوط الطيران [хуту:т ат-таяра:н]
- авиако́мпания** *ж* شركة الطيران [ша́рикат ат-таяра:н]
- авиацио́нный** جوى [джо́уи]
- ави́ация** *ж* طيران [таяра:н]
- авто́бус** *м* باص [ба:с]
- авто́граф** *м* توقيع المؤلف [тауқы:у ль-му‘а́лиф]
- автома́т** *м* 1. آلة أوتوماتيكية. [а:ля утума:тикийя] 2. *воен.* رشاشة [ра-ша:ша]
- автомо́биль** *м* سيارة [саяа:ра]; *легковой* ~ سيارة ركاب [саяа:рат рукья:б]; *грузовой* ~ سيارة شحن [саййа:рат ша́хн]
- автоно́мия** *ж* حكم ذاتي [хукм за:ти]
- автоно́мный** ذو حكم ذاتي [зу: хукм за:ти]
- а́втор** *м* كاتب [ка:тиб] (كتاب); مؤلف [му‘а́лиф] (مؤلفون)
- автори́тёт** *м* نفوذ [нуфу:з], سمعة [су́маа]; *завоевать* ~ فاز بالسمعة [фа:за би-су́маа]; *пользоваться* ~ تمتع بنفوذ [тамáттаа би-нуфу:з]
- автостра́да** *ж* اوتوستراد [у:ту:страда]
- аге́нтство** *ср* وكالة [вика:ля]; *информационное* ~ وكالة الانباء [вика:лят аль-анба:‘]; *транспортное* ~ وكالة السيارات [вика:лят ас-саяа:рат]

агрессия

- агрессия** *жс* عدوان [удва:н]; совершить ~ю против قام بالعدوان على
[ка:ма биль-удва:н аля]
- адвокат** *м* محام [муха:мин] (محامون)
- администратор** *м* مدير [муди:р] (مدراء)
- администрация** *жс* ادارة [ида:ра]
- адрес** *м* عنوان [унва:н] (عناوين)
- азарт** *м* هياج [хая:дьж]
- азиатский** اسيوي [асьяви]
- аккредитив** *м* اعتماد [иатима:д]
- аккуратный** دقيق [дакы:к], مواظب [мува:зыб]
- актёр** *м* ممثل [мумассиль]
- активный** نشيط [наши:т]
- актриса** *жс* ممثلة [мумассиля]
- актуальный** ملح [мулихх]; ~ вопрос مسألة ملحة [мас'аля мулихха]
- акцент** *м* نبرة [набра]; делать ~ на ركز قوله على [раккяза кауляху
аля]
- акционерный** مساهم [муса:хим]; ~ое общество شركة مساهمة
[шарика муса:хима]
- акция** *жс* 1. (ценная бумага) سهم [сахм] (اسهم) 2. (действие) عملية
[амалийя] (عمليات)
- алкоголь** *м* كحول [ку:ху:ль]
- алкогольный**: ~ые напитки مشروبات روحية [машру:ба:т ру:хийя]
- аллах** *м* الله [алла:]
- аллея** *жс* ممشى [мамшан] (مماش)
- алфавит** *м* حروف الهجاء [хуру:ф аль-хиджя:']; по ~у وفقا لحروف
الهجاء [вифкан ли хуру:ф аль-хиджя:']
- альбом** *м* البوم [альбу:м]
- американский** امريكي [амри:ки]
- анализ** *м* تحليل [тахли:ль]; ~ крови (мочи) (البول) تحليل الدم
ад-дам (аль-бауль)
- ананас** *м* اناناس [ана:на:с]
- ангина** *жс* التهاب اللوزتين [ильтиха:б аль-леузатейн]
- английский** انجليزي [инджли:зи]; ~ язык اللغة الانجليزية [эль-люга
эль-инджли:зийя]
- анекдот** *м* نكتة [нукта] (نكت)

- анкѣта** *жс* استثمارة [истима:ра]
аннуліровать الغى [áльга]
ансамбль *м* فرقة [фíрка] (فرق)
антѣнна *жс* هوائي [хава:‘и]
антра́кт *м* استراحة [истира:ха]
апелсы́н *м* برتقالة [буртука:ля] (برتقال)
аплодисмѣнты *мн* تصفيق [тасфи:к]
аппарáт *м* в разн. знач. جهاز [джиха:з] (اجهزة); *государственный*
 ~ جهاز الدولة [джиха:з ад-дóуля]
аппетít *м* شهية [шахíйя]
апрѣль *м* نيسان [ни:са:н], ابريل [абри:ль]
аптѣка *жс* صيدلية [сайдалíйя]
арáб *м* عربي [‘араби] (عرب), ~**ка** *жс* عربية [арабíйя]
арáбскíй عربي [‘араби]; ~ *язык* اللغة العربية [аль-лю́га аль-арабíйя]; ~*ие страны* البلدان العربية [аль-бульда:н аль-арабíйя]
аре́на *жс* ملعب [мáляаб] (ملاعب); *международная* ~ مضمار دولي
 [мидма:р дóули]
арѣндá *жс* استئجار [истí‘аджя:р]; *сдавать в* ~-у اجر [‘адджяра]
арѣст *м* القاء القبض [илька:‘у аль-кабд]
áрмия *жс* جيش [джейш] (جيوش)
аромáт *м* رائحة طيبة [ра:‘иха тóййиба]
артíст *м* ممثل [мумáссиль] (ممثلون)
ассортимѣнт *м* تشكيلة [ташки:ля]
ассоциáция *жс* جمعية [джамийíйя]
áстра *жс* اسطر [астр]
асфáльт *м* زفت [зифт]
атáка *жс* هجوم [худжю:м]
ателѣ́ *ср* в разн. знач. صالون [са:лю:н], استوديو [исту:дию:]
 (استوديوهات)
áтлас *м* اطلس [‘атлас] (اطالس)
атташѣ́ *м* ملحق [мúльхак]
аттестáт *м* شهادة [шаха:да]
аудитóрия *жс* قاعة [ка:а]
аукци́он *м* مزاد علني [маза:д áляни]

афиша

афи́ша *ж* اعلان [иаля:н]

аэропóрт *м* مطار [мата:р]

АЭС (*атомная электростанция*) محطة كهربائية ذرية [махáтта
кахраба:‘ийя зарийя]

Б

ба́бушка *ж* جدة [джя́дда]

бага́ж *м* امّتعة [áмтиа]

ба́за *ж* اساس [аса:с] (قاعدة), اساس [ка:ида] (قواعد)

база́р *м* سوق [су:к] (اسواق)

бакале́я *ж* بقالة [бика:ля]

бала́нс *м* ميزان [ми:за:н] (موازن)

бале́т *м* باليه [ба:лийя]

балко́н *м* 1. شرفة [шúрфа] (شرف) 2. *театр.* بلكون [бальку:н]

балл *м* 1. بنط [бунт] (بنوط) 2. (*оценка*) درجة [д́раджя]

бана́н *м* موزة [ма́вза] (موز)

бандеро́ль *ж* طرد [та́рад] (طرود)

банк *м* بنك [банк] (بنوك) مصرف [ма́сриф] (مصارف)

ба́нка *ж* *в разн. знач.* علية [уу́льба] (علب)

банкéт *м* مأدبة [ма́‘адаба] (مأدب)

банкрóтство *ср* افلاس [ифля:с]

ба́ня *ж* حمام [хамма:м]

бар *м* بار [ба:р], مشرب [ма́шраб] (مشارب)

бара́н *м* خروف [хару:ф] (خرافان)

ба́ржа *ж* صندل [са́ндаль] (صنادل)

барье́р *м* حاجز [ха:джиз] (حواجز)

бассе́йн *м* حوض [хóуд] (أحواض)

бастова́ть *ср* أضرب عن العمل [а́драба а́н аль-а́маль]

батарейка *ж* بطارية [батга:рийя]

ба́шня *ж* برج [бурдж] (أبراج)

бег *м* عدو [а́дв], ركض [ракд]

бегá *мн* سباق الخيل [сиба:к аль-хайль]

бегать *ср* عدا [ада:]

бедá *ж* مصيبة [мусы:ба]

- бѣдность *жс* فقر [факр]
 бѣдный فقير [факы:р]
 бедуи́н *м* بدوى (بدو) [бада́ви]
 бѣжен|ец *м* لاجئ [ля:джи‘ун], ~ка *жс* لاجئة [ля:джи‘а]
 без دون [ду:на], ألى [илля:]
 безалкого́льный لاكحولى [ля:куху:ли]
 безвозме́дный مجانى [маджя:ни]
 безвре́дный غير مضر [гѣйр муды́рин]
 беззащитный غير محمى [гѣйр мухмй]
 безнравственный لاأخلاقى [ля:ахля:ки]
 безобра́зный قبيح [каби:х]
 безогово́рочно دون قيد أو شرط [ду:на кайд áу шарт]
 безопа́сность *жс* أمن [амн], سلامة [саля:ма]
 безрабо́тница *жс* بطالة [бита:ля]
 безъя́дерный منزوع السلاح النووى [манзу:ун ас-силя:х ан-на́вави]
 бѣлый أبيض بضاء [áбьяд]
 бельё *ср* 1. (для стирки) بياضات [баяда:т], غسيل [гасы:ль]
 2. (нижнее ~) ملابس تحتانية [маля:бис тахта:нийя]
 бензи́н *м* بنزين [бинзи:н]
 бензokolónка *жс* محطة البنزين [махáттат аль-бинзи:н]
 бербѣр *м* بربرى [бáрбари], ~ка *жс* بربرية [барбарйя]
 бѣрег *м* شاطئ [ша:ты‘ун], ساحل [са:хиль], ضفة [ды́ффа]
 бѣре́менная *жс* حامل [ха:миль]
 бѣрѣчь احتفظ ب [ихта́фаза би...]
 бесѣда *жс* حديث [хади:с] (احاديث)
 бесѣдовать تحدث [тахáддаса]
 беспла́тно مجاناً [маджя:нан]
 беспоко́бить أزعج [áзааджа]
 бесполе́зный عديم الجدوى [аади:м аль-джя́два]
 беспоря́док *м* أختلال [ихтиля:ль]
 беспоса́дочный رحلة مباشرة [ри́хля муба:шира]
 беспо́шлинный معفى من الرسوم الجمركية [му́афан мин ар-русу:м
 аль-джумрукйя]
 беспра́вный غياب القوانين [гыя:б аль-кава:ни:н]
 бессильный عجز [аáджз]

бессмертный

бессмертный خالد [ха:лид]

бессонница *жс* أرق [áрак]

бесшумный عديم الصوت [аади:м ас-сóут]

библиотека *жс* مكتبة [мáктаба]

Библия *жс* الكتاب المقدس [аль-кита:б аль-мука́ддас]

билёт *м* (в кино, театр и т. п.) تذكرة [тáзкира]; (для проезда) بطاقة [бита:ка]

бильярд *м* بلياردو [билья:рдү]

бинт *м* ضمادة [дыма:да]

биография *жс* تاريخ الحياة [та:ри:х аль-хая:]

биржа *жс* بورصة [бу:рса]

бить 1. (ударять) ضرب [дáраба] 2. (о часах) دق [дáкка]

благодарить شكر [шáкара]

благодарность *жс* شكر [шукр]

благоприятный ملائم [муля:'им]

благородный نبيل [наби:ль]

бланк *м* استمارة [истима:ра]

блédный شاهد [ша:хиб]

блеск *м* بريق [бари:к]

блестящий لامع [ля:миун]

ближайший أقرب [áкраб]

ближневосточный شرقاًوسطى [шарка́усаты]

блízкий قريب [кари:б]

близнецы *мн* توأم [тава:'им]

близорúкий *м* أغطش [áгташ]

блокнóт *м* مفكرة [муфа́ккира]

блондин *м* أشقر [áшкар], ~ка *жс* شقراء [шакра:'у]

блюдо *ср* (посуда и еда) طبق [тáбак] (أطباق)

бобы *мн* فول [фу:ль]

Бог *м* الله [íлях], رب [рабб] • слава ~у! الحمد لله [аль-хамд лилля:х]

богáтствo *ср* ثروة [сáрва], غناء [гана:'ун]; природные ~а الثروات الطبيعية [ас-сáрва ат-таби:ййя]

бóдрый نشيط [наши:т]